

簽 於 課務組

日期：112年3月20日

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

主旨：有關本校各開課單位課程英文名稱標準化一案，簽請核示。

說明：

一、因應高等教育發展走向國際化和全球化，教育交流更加頻繁與熱絡，學生申請英文相關文書頻率提高。

二、邇來學生申請文件上課程英文名稱常見以下問題：

(一)課程英文名稱差異：課程中文名稱相同，同系同學制課程英文名稱不同、同系跨學制課程英名稱不同、跨系課程英文名稱不同。

(二)英文用字(詞)不同：實習(Lab, Practice, Experiment)、專題(Subject, Project)。

(三)用字(詞)一致性：有無冠詞(The, An)、是否加s (Practice, Practices; Experiment, Experiments)、英文全形半形、字母拼錯、大小寫等。

三、英文課程名稱差異問題影響學生課程抵免權益及學校國際聲譽及競爭力，課務單位擬提出課程英文名稱標準化修改草案如附件。提議修正原則：

(一)格式一致化、英文用字一致化

(二)系內相同課程中文名稱，不分學制課程英文名稱應相同。

(三)不同系所，課程中文名稱相同，建議課程英文名稱相同。

(四)常用課程之英文用詞(「概論」、「原理」、「實驗」、「理論」、「專題」)，請英文專業教授建議。

四、全校課程資料共2萬多筆，修正英文課程名稱應求周

國立勤益科技大學



詳，亟需各開課單位重新審視檢核修正。修正流程安排如下：

- (一)由課務單位進行格式一致化修改、彙整各開課單位課程、並通知會議決議原則。
- (二)各開課單位依照會議決議原則重新審視檢核、修正。修正資料經系課程會議決議或開課單位主管核定。並於6月10日前送交課務單位彙整處理。

擬辦：如奉核後，將於4月13日教務會議提案進行討論。

會辦單位：課務組

第一層 承辦單位	會辦單位	決行
<p>組員 陳麗因 0320 2053</p> <p>進修部 課務組組長 謝淑枝 0320 2135</p> <p>進修部 副主任 廖麗滿 0321 1438</p> <p>進修部 主任 張藝英 0321 1847</p>	<p>教務處課務組： 依會議決議原則，配合通知與修正日間部學制之英文課程名稱。</p> <p>專任助理 林金蒔 0322 1016</p> <p>組長 吳慧君 0322 1044</p> <p>教務長 賴秋庚 0322 1229</p>	<p>如擬</p> <p>校長 陳文淵 0327 1354</p> <p>副校長 邱文志 0322 1434</p>

專員 徐惠珍 0321 1346	組員 蔡沛珊 0322 1045
秘書 高明裕 0322 1259	

課程名稱中英文標準化原則與修改草案

一、常見課程中文名稱相同但英文名稱不同問題：說明範例請見附件一

1. 課程英文名稱差異：課程中文名稱相同，同系同學制課程英文名稱不同、同系跨學制課程英名稱不同、跨系課程英文名稱不同。
2. 英文用字(詞)不同：實習(Lab, Practice, Experiment)、專題(Subject, Project)
3. 用字(詞)一致性：有無冠詞(The, An)、是否加 s (Practice, Practices; Experiment, Experiments)、英文全形半形、字母拼錯、大小寫等。
4. 課程名稱中英文不一致對照表請見附件二。

三、修正原則如：

1. 格式一致化、英文用字一致化
2. 系內相同課程中文名稱，不分學制課程英文名稱應相同。
3. 不同系所，課程中文名稱相同，建議課程英文名稱相同。
4. 常用課程之英文用詞(「概論」、「原理」、「實驗」、「理論」、「專題」)，請英文專業教授建議。
5. 建議各系可以參考這兩個學校的英文課程名稱提供國外學校，網址如下：

https://catalog.calpoly.edu/collegesandprograms/collegeofengineering/electricalengineering/?fbclid=IwAR1QYgBX5QtVKT7QyHjQukGQrYX6S90hBdcNLuGp_PBSHNTY1VTaimFcegk#courseinventory

https://catalog.sdsu.edu/preview_program.php?catoid=5&pooid=4066&returnto=373&fbclid=IwAR2-EnjY01AsS10schpYq6MDJFFNmZk6UPN02g7V6Q1a_QLX12nx-rgJVr4

四、修正流程安排如下：

1. 由課務單位進行格式一致化修改、彙整各開課單位課程、並通知會議決議原則。
2. 各開課單位依照會議決議原則重新審視檢核、修正。修正資料經系課程會議決議或開課單位主管核定。並於6月10日前送交課務單位彙整處理。



課程名稱中英文標準化原則與說明

附件一

一、格式一致化、英文用字一致化

1. 課程分為多學期，建議課程中文名稱使用來(一)、(二)...；英文名稱則使用(I)、(II)...表之。
2. 課程英文稱開頭若有 The、An、a，建議刪除之。
3. 課程英文字除專有名詞(如 IoT, DSP)外，第一個字母都大寫，但介系詞(of、to)都是小寫。
4. 英文用半型字；中文用全型字。

二、系內相同課程中文名稱，不分學制課程英文名稱應相同。

1	精密製造實習	Precision Manufacture Practicum	311131	3110	四技 日間部	同系跨學制用字不同
	精密製造實習	Precision Manufacture Practices	911131	9110	四技 進修部	
2	計算機概論	Basic Concept of Computer	932102	9320	四技 進修部	系內課程名稱不一致
	計算機概論	Introduction to Computer Science	332102	3320	四技 日間部	
3	電子實習(一)	Electronic Experiment (I)	313026	3130	四技 日間部	學期不同，英文名稱不同
	電子實習(二)	Electronics Circuits Lab.(II)	313027	3130	四技 日間部	

三、各系所「實習」用詞，課程中文名稱相同，建議課程英文名稱相同。

校內課程 XXX 實習	1. Practice of XXX 2. XXX Practices 3. The Practice of XXX 4. Practical Training for 5. XXX Laboratory	6. XXX Labs 7. XXX test 8. XXX Practicum 9. XXX Experiment 建議使用：
校外實習	1. In-tern for XXX 2. Fieldwork 3. XXX internship 4. XXX Practicum 5. Practice of XXX 6. XXX Practices 7. Practical Training	8.Extracurricular Intern 9. Out-School Practice 10.Career Planning & Professional Ethic 11. Industrial Practice 建議使用：
產業實務實習	1. The Industry Practises Really and Practically 2. The Industry Practices Really and Practically	6. Industry Practises and Training 7. Workplace Practicum 8. Practical Training 9. Industrial Practice

	3. Practical Training 4. Manufacturing Practice Training 5. Industrial Practice Practice	10. Industrial Practice Internship 11. Industrial Skill Practice 建議使用：
--	------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

四、常用課程之英文用詞，請英文專業教授建議。

(一) 「概論」用詞

中文名稱	英文名稱	說明
計算機概論	Basic Concept of Computer (四技進修部)	XXX 概論： 1. Basic Concept of 2. Introduction to XXX 3. Concept of XXX 4. The concept of 5. XXX of Introduction 6. An Introduction to XXX 7. The Introduction of XXX 8. The concept of 9. Theory of XXX 建議使用：
計算機概論	Introduction to Computer Science (四技日間部)	
3 D 電腦動畫概論	Concept of 3D Computer Animation	
CAD/CAM 概論	CAD/CAM of Introduction	
RFID 概論	Introduction to RFID	
USB 概論	An Introduction to USB	
半導體工程概論	The Introduction of Semiconductor Engineering	
可編程矽智財設計概論	The concept of SIP Design	
電子商務概論	Theory of Electronic Commerce	

(二) 「原理」、「實驗」、「理論」用詞

XXX 原理	1. Theory of XXX 2. Principles of XXX 3. The Concept of XXX	1. 單晶片原理： Theory of Microcontroller 2. RISC 晶片軟硬體原理： Principles of Software/Hardware of RISC Chip 3. DSP 晶片原理： The Concept of DSP Chip 建議使用：
XXX 實驗	1. XXX Experiment 2. Experiments of XXX	物理化學實驗 Physical Chemistry Experiment Experiment of Physical Chemistry 建議使用：
XXX 理論	1. Theory of XXX 2. XXX Theory	例如： 1. Theory of Guided Wave 波導理論 2. Game Theory 賽局理論 建議使用：

(三) 與「專題」相關課程的用詞

大專 專題製作 專題製作與研究	1. Project Study 2. Project Work 3. Practical Training 4. Independent Study	5. A Project Research and Development 建議使用：
大專 實務專題	1. Practice Topics 2. Practice Special Topics	建議使用：
大專 1. 專題報告 2. 專題實務	1. Project Report 2. Project	建議使用：
碩士班 1. 專題討論 2. 專題研討	1. Seminar 2. Thesis Seminar	建議使用：
碩士班 專題研究與實習 專題研討與實習	1. Project Study and Practice 2. Special Topics on Research and Practice	建議使用：

課程名稱中英文不一致對照表

附件二

一、系內的課程名稱一致性

項目	中文名稱	英文名稱	代碼	系代碼	部別	說明
1	精密製造實習	Precision Manufacture Practicum	311131	3110	四技 日間部	同系跨學制用字 不同
	精密製造實習	Precision Manufacture Practices	911131	9110	四技 進修部	
2	產業實務實習 (一)	Industrial Skill Practice(I)	313697	3130	四技 日間部	同系跨學制課程 英文名稱不同
	產業實務實習 (一)	The Industry Practices Really and Practically (I)	S13003	D130	四技 進修部	
3	計算機概論	Basic Concept of Computer	932102	9320	四技 進修部	系內課程名稱不 一致
	計算機概論	Introduction to Computer Science	332102	3320	四技 日間部	
4	電子實習(一)	Electronic Experiment (I)	313026	3130	四技 日間部	學期不同，英文 名稱不同
	電子實習(二)	Electronics Circuits Lab.(II)	313027	3130	四技 日間部	
	電子實習(一)	Electronic Experiment (I)	913026	9130	四技 進修部	
	電子實習(二)	Electronics Circuits Lab.(II)	913027	9130	四技 進修部	
5	產業實務實習 (一)	Industry Practises and Training (I)	S15083	D152	產業 四技	學期不同，英文 名稱不同
	產業實務實習 (二)	Workplace Practicum (II)	S15085	D152	產業 四技	
	產業實務實習 (三)	Industry Practises and Training(III)	S15089	D152	產業 四技	
	產業實務實習 (四)	Workplace Practicum (IV)	S15096	D152	產業 四技	
	產業實務實習 (五)	The Industry Practises Really and Practically (V)	S15101	D152	產業 四技	
	產業實務實習 (六)	Workplace Practicum(VI)	S15107	D152	產業 四技	
	產業實務實習 (七)	Industry Practises and Training(VII)	S15111	D152	產業 四技	

項目	中文名稱	英文名稱	代碼	系代碼	部別	說明
6	3D 參數化機械設計	3D Parametric Mechanical Design	311260	3110	四技日間部	同系跨學制英文課程名稱寫法不同
	3D 參數化機械設計	Computer Auxiliary Three-Dimensional Cartography	911260	9110	四技進修部	

二、不同系，中文名稱相同，但英文名稱不同。

項目	中文名稱	英文名稱	代碼	系代碼	部別	說明
1	專題製作(一)	Project Study (I)	S19162	D111	產業四技	專題英文的用詞不同 Project, Topics/ Special Topics
	專題製作一	project work (I)	S19378	D192	產業四技	
	專題製作二	Practical Training (II)	S19381	D192	產業四技	
	專題製作(一)	Independent Study (I)	917409	9170	四技進修部	
	實務專題	Practice Topics	516007	5161	二技進修部	
	實務專題二	Practice Special Topics	319401	3190	四技日間部	
2	產業實務實習(一)	Industrial Practice Internship(I)	ST7008	DT70	產業四技	各系的英文名稱不同
		Industrial Skill Practice(I)	313697	3130	四技日間部	
		Industry Practises and Training (I)	S15083	D152	產業四技	
		The Industry Practises Really and Practically (I)	S13003	D130	產業四技	
		The Industry Practises (I)	3S1107	3S11	四技日間部	
		The Industry Practises Really and Practically (I)	3S1704	3S70	四技日間部	
3	物理學(二)	Physics (II)	316002	3160	四技日間部	
	物理學(二)	University Physics (II)	213375	2131	二專日間部	

三、課程格式一致

項目	科目中文名稱	科目英文名稱	科目代碼	系代碼	部別	說明
1	計算機概論	Basic Concept of Computer	932102	9320	四技進修部	XXX 概論： Basic Concept of Introduction to XXX Concept of XXX The concept of XXX of Introduction An Introduction toXXX The Introduction of XXX Theory of XXX
	計算機概論	Introduction to Computer Science	332102	3320	四技日間部	
2.	3D電腦動畫概論	Concept of 3D Computer Animation	913537	9130	四技進修部	
	CAD/CAM 概論	CAD/CAM of Introduction	S19356	D192	產業四技	
	RFID 概論	Introduction to RFID	313496	3130	四技日	
	USB 概論	An Introduction to USB	513643	5131	二技進修部	
	半導體工程概論	The Introduction of Semiconductor Engineering	513645	5131	二技進修部	
	可編程矽智財設計概論	The concept of SIP Design	313294	3130	四技日間部	
	電子商務概論	Theory of Electronic Commence	232379	2321	二專日間部	
3	物理化學實驗	Physical Chemistry Experiment	314010	3140	四技日間部	
	有機化學實驗	Experiments of Organic Chemistry	314011	3140	四技日間部	
4	單晶片原理	Theory of Microcontroller	317115	3170	四技日間部	XXX 原理： Theory of Principles of The Concept of 建議：課程中文名稱含英文字母，英文字母使用大寫半型字。
	RISC 晶片軟硬體原理	Principles of Software/Hardware of RISC Chip	317117	3170	四技日間部	
	DSP 晶片原理	The Concept of DSP Chip	917156	9170	四技進修部	

項目	科目中文名稱	科目英文名稱	科目代碼	系代碼	部別	說明
5	財務實習	Practice of financial management	233015	2331	二專 日間部	XXX 實習： Practice of XXX The Practice of XXX Practical Training for In-term for XXX XXX Laboratory XXX Lab. Fieldwork XXX test XXX internship
	商品作業實習	The Practice of Merchandise Management	233016	2331	二專 日間部	
	店長職務實習	Practical Training for Shopkeeper	233018	2331	二專 日間部	
	門市服務作業實習	In-term for Store Service Operation	233021	2331	二專 日間部	
	自動控制實習	Automatic Control Laboratory	211307	2111	二專 日間部	
	電工實習(含電機實習)	Electric Machinery test	216014	2161	二專 日間部	
	數位電路實習	Digital Logic Circuit Labs	713062	7131	二專 進修部	
	生產管理實習	Off-campus internship	315212	3150	四技 日間部	
	電子實習	Electronics Circuits Lab.	713053	7131	二專 進修部	
	電腦軟體應用及實習	The Computer Software Application and Fieldwork	S16185	D161	產業 四技	
	鋼結構施工與實習	Construction Steel Working	611566		二專 日間部	
	電工實習(含電機實習)	Electric Machinery test	216014	2161	二專 日間部	
6	人際關係與溝通協調	Interpersonal Relationships & Communication & Coordination	3T1036	3T10	四技 日間部	格式統一：and 與&
	人際關係與溝通協調	Interpersonal Relationships and Communication and Coordination	S11184	D113	產業 四技	